

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 08618814 1

M
1614
C18C3
1924
v. 2
c. 2

MUSIC



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/chantsdauvergne02cant>

HEUGEL & C^{ie}
AU MENESTREL
PARIS

Elizabeth Templeton

CHANTS D'Auvergne

(SONGS OF THE AUVERGNE)

Séries Two

Collected and Harmonized

by

JOSEPH CANTELOUBE



\$2.00

M
1614
C18C3
1924
v.2
c.2
MUSIC

Agents for North America
MERCURY MUSIC
CORPORATION
47 WEST 63rd STREET
NEW YORK 23, N. Y.

FACULTY
of MUSIC



UNIVERSITY
OF TORONTO

Presented to the
Faculty of Music Library
by

Elizabeth Templeton

CHANTS d'Auvergne

Recueillis et harmonisés

PAR

J. CANTELOUBE



1^{re} SÉRIE

Prix nets

- I. LA PASTOURA ALS CAMPS
(*La Bergère aux champs*)
- II. BAÏLÈRO (*Chant de Bergers de Haute-Auvergne*)
- III. TROIS BOURRÉES.
 - a) L'AÏO DÈ ROTSO (*L'Eau de source*).
 - b) OUND'ONORÈN GORDA ? (*Où irons-nous garder ?*).
 - c) OBAL, DIN LOU LIMOUZI (*Là-bas dans le Limousin*).

2^{re} SÉRIE

- I. PASTOURELLE
- II. L'ANTOUÈNO (*L'Antoine*)
- III. LA PASTROULETTA È LOU CHIBALIÉ (*La Bergère et le Cavalier*)
- ✓ IV. LA DELAÏSSADO* (*La Délaiissée*) .
- ✓ V. DEUX BOURRÉES.
 - ✓ a) N'AÏ PAS IEU DE MÍO (*Je n'ai pas d'Amie*)
 - ✓ b) LO CALHÉ (*La Caille*).

3^{re} SÉRIE

Prix nets

- I. LO FIOLAIRÉ (*La Fileuse*)
- II. PASSO PEL PRAT (*Viens par le pré*)
- III. LOU BOUSSU (*Le Bossu*)
- IV. BREZAIROLA (*Berceuse*)
- V. MALUROUS QU'O UNO FENNO
Bourrée (*Malheureux qui a une femme*)

4^{re} SÉRIE

- I. JOU L'POUNT D'O MIRABEL
(*Au pont de Mirabel*).
- II. OÏ AYAÏ.
- III. POUR L'ENFANT
- IV. CHUT, CHUT.
- V. PASTORALE
- VI. LOU COUCUT (*Le Coucou*).

L Accompagnement d'Orchestre (en location)



PARIS

AU MÉNESTREL, 2^{bis}, Rue Vivienne (2^e), HEUGEL

ÉDITEUR-PROPRIÉTAIRE POUR TOUTS PAYS

*Tous droits de reproduction, d'arrangement, d'adaptation, de traduction
et d'exécution réservés en tous pays.*

CHANTS D'AUVERGNE

2^{me} SÉRIE

J. CANTELOUBE

(1923)

I. PASTOURELLE

CHANT

Doux et tendre (♩ = 60)

PIANO

Doux et tendre (♩ = 60)

p

chanté

(sourdine)

(doux)

« È pas so de des saï! — È pas so del laï
 « Ah! viens auprès de moi! — Et pas se la ri.

1

p

l'a iol! — Bèn dras olprès de ièu qué d'o fa i're par lo.
 viè re! — Viens donc de ce cô té car d'af fai res nous par le.

2 *chanté*

p

Red. **Red.* **Red.* **Red.*

-rèn ——— E lou res.tan del jjour ——— n'en par . lo.rèn d'a . mour!»
 -rons ——— Et le res.tant du jour ——— nous par . le.rons d'a . mour!»

*Ped. *Ped. *Ped. *Ped. *Ped. *Ped.

*Ped. *Ped. *Ped. Riten.

(très doux) **Riten.** **a T^o** **moins**
 —«Né pouo . di pas — pas . sa! ——— Cou . çï bouos quéièu pas . si? ——— N'ai
 —«Mais je ne puis — pas . ser! ——— Com . ment pourrais - je fai . re? ——— Je

Riten. **a T^o**

chanté
 pp

*Ped. *Ped. *Ped. *Ped. *Ped. *Ped. *Ped. *Ped.

pas de pount d'ar . ca . dos è n'ai pas dé ba . tèu; — ni m'ai dè pastou .
 n'ai pas de ba - teau ni de pont pour pas - ser l'eau; — ni mè - me de ber -

p *soutenu*

*Led. *Led. *Led. * Led. *

. rel ——— qué mé sias . co fi . dèl!»
 - ger ——— qui m'ai - me fi - dè - le - ment!»

5

p

Led.

a T^o
 (doux)
 — « Au .
 — « Tu au .
a T^o

Riten.

mf

*Led. * Led. * Led.

Rit.

a Tempo
(plus fort)

- rias lèu un ba - tèu — sè tu è - ro pou - li - do! — Au - rias un pount d'ar -
 - rais vite un ba - teau — si tu é - tais jo - li - e! — Tu au - rais un pont d'ar -

6

p

*Led. *Led. *Led. *Led. *Led. *Led. *Led.

Rit.

a Tempo

- ca - dos, àu - rias un pas - tou - rel — qué té se - rio fi - dèl — è
 - ca - des, tu au - rais même un ber - ger — qui te se - rait fi - dè - le

cresc.

mf

*Led. *Led. *Led. *Led. *Led. *Led. *Led. *Led. *Led. *Led.

mǎi djus qu'al toum - bel! »
 jus - qu'au tom - beau! »

Molto rall.

sfz *dimin.*

*Led. *Led. *Led.

7 *très expressif*

p *sfz* *pp*

*Led. *Led. *Led. *Led.

Droits d'exécution réservés pour tous pays.
AU MÉNESTREL, 2^{bis}, rue Vivienne,

soutenu

fiè - iro, ô!
foi - re, ô!

f 8 *tr* *tr* *tr* 12

**Ped.* **Ped.*

soutenu

Li o - no - rên toui dous, l'Antouè - no,
Nous i - rons tous deux, l'An - toi - ne,

[9] 8 *mf* *f* 12

**Ped.* **Ped.* **Ped.* **Ped.* **Ped.*

Li onorên toui dous!
Nous i - rons tous deux!

mf *f* 8 7 *dim.* (b)

**Ped.* **Ped.* **Ped.* **Ped.*

[10] *mf* *tr* *p tr* 12 (b)

**Ped.* **Ped.* **Ped.* **Ped.*

p (au loin) *soutenu*

Croumpo-rèn u - no ba - quet - to, ié!
A - chè - te - rons - u - ne va - che, ié!

p *pp*

(sourdine)
* *Red.* * *Red.* * *simile*

soutenu

Croumpo-rèn u - no ba - quet - to, ô!
A - chè - te - rons - u - ne va - che, ô!

11

La croumpo-rèn touï dous, l'Antouè.
Nous l'a - chè - te - rons tous deux, l'An-toi.

soutenu

. no!
. ne! La croumpo-rèn touï dous!
Nous l'a - chè - te - rons tous deux!

12

cresc. molto

* *Red.*

(sans sourdine)
 *Led.

11 12

8

*Led.

f (à pleine voix)
 La ba-quet-to sé-ro
 Mais la va-che se-ra

13

8

12 12 6 9

6 6 6 6

chanté

*Led.

soutenu
 mé-ouno, ié!
 mien-ne, ié!

8

12

tr tr tr

*Led.

1

*Led.

La ba-quet-to sé-ro mé-ouno, ô!
 Mais la va-che se-ra mien-ne, ô!

8

12

3

*Led.

*Led.

8 *tr* *tr* *tr* 12

14 Lèi cor - noi sè - roun pèr
Les cor - nes se - ront pour

sfz *tr* 3 6

*Led. *Led. *Led.

bous, l'An - touè - no!
vous, l'An - toi - ne!

8 12

*Led. *Led. *Led.

(encore plus fort)

Lèi cor - noi sè - roun pèr bous!
Les cor - nes se - ront pour vous!

8 *f* 12

*Led. *Led. *Led. *Led.

8 *ff* 12 12 12 3 3 *Elargi* *tr* *fff* 6

*Led. *Led. *Led. *Led.

III. LA PASTROULETTA È LOU CHIBALIÈ

(LA BERGÈRE ET LE CAVALIER)

Léger et narquois (♩=138)

PIANO *mf*

Molto riten. a Tempo

p (sourdine) *f* (sans sourdine) *ff*

Senza rall.

sub. p (sourdine)

mf

1^o - « Louga - rias bous un' gar - dá - ïré, pastrou - let - to? ———

1^o - « Vou - lez - vous un pe - tit - pá - tre, ber - gè - re? ———

2^o - « È nous - sièi - rên o l'oum - bret - to, pastrou - let - to? ———

2^o - « Ve - nez - vous as - seoir à - l'om - bre, ber - gè - re? ———

3^o - « O - bal - la fouyèir'ès - sé - co, pastrou - let - to? ———

3^o - « Là - bas - la fou - gère est - sè - che, ber - gè - re? ———

17 *mf* (sans sourdine)

11 **Rit.****a Tempo**

(très léger)

Louga - rias bous un' gar - dá - ïré, pastrou - let - to? — «Né gar.da.raï bé prou sou.
 Voulez - vous un pe - tit pâ - tre, ber - gè - re? — «Je gar.de.raï bien tou - te
 È nous sieïrèn o l'oum - bret - to, pastrou - let - to? — «L'oumbretto n'ès en rou - so -
 Ve nez vous as - seoir à l'om - bre, ber - gè - re? — «L'ombre est hu - mi - de de ro -
 O bal la fouyèir'ès sé - co, pastrou - let - to? — «N'i cal a - na pèr un' ou -
 Là-bas la fou-gère est sè - che, ber - gè - re? — «Al - lons-y donc passer une

18 *p* (sourdine) **Rit.** **a Tempo**

Red. *

(plus fort) **Senza rall.**

let - to, chi - ba - lié! Né gar.da - raï bé prou sou - let - to, ros - si - gno -
 seu - le, ca - va - lier! Je gar.de - raï bien tou - te seu - le, ros - si - gno -
 dá - do, chi - ba - lié! L'oum.bretto n'ès en rou - so - dá - do, ros - si - gno -
 sé - e, ca - va - lier! L'ombre est hu - mi - de de ro - sé - e, ros - si - gno -
 ret - to, chi - ba - lié! N'i cal a - na pèr un' ou - ret - to, ros - si - gno -
 heu - re, ca - va - lier! Al - lons-y donc pas - ser une heu - re, ros - si - gno -

19 *poco sfz* *più forte* (sans sourdine) **Senza rall.**

Red. *

1^{re} et 2^{me} fois **al segno** *mf*

let! —
 let! —

2^o — «È nous
 2^o — «Ve - nez
 3^o — «O bal
 3^o — «Là-bas

1^{re} et 2^{me} fois *sfz* **20** *sfz* **al segno** *Red.*

sub.f *sfz* *sfz*

3^{me} fois pour finir

let! —
 let! —

21 3^{me} fois pour finir **Senza rall.** *pp*

mf *dimin.* *p* *pp*

Red. * (sourdine) *pp*

IV. LA DELAÏSSÁDO

(LA DÉLAISSÉE)

PIANO **Triste** (♩=52) **Rit.**

p très expressif *sfz*

a Tempo *p molto cresc.* **22** *intense* *f* *marqué*

(très doux et soutenu) *p* *U. no pastou - rè - lo, - ès -*
U - ne ber - gè - re, - at -
m. g. (croisé)

(sourdine) *pp* **Led.*

pèr' o. laï al capt del bouès loughalan do - gué - lo, mè né bèn pas!
tend, là-bas en haut du bois - ce - lui qu'elle ai - me, mais il ne vient pas!
m. g. m. d. 23 m. g.

p cresc. **Led.*

(1)

molto

sffz

mf

Led.

« Ay! souï dé.laïs. sa - - do! Qué
« Il m'aban - don - - nel Je

24

expr.

p

sffz

Led.

n'ai pas vist lou mio ga - lant; crésio qué m'ai - má - bo; è ton l'ai. mé
ne vois pas mon bien ai - mé; je me croyais ai - mé - e, et je l'ai. mé

Led.

25

ieu! tant!

douloureux

cresc. molto

f en dehors

en dehors

dimin.

(sans sourdine)

Led.

26

mf

p

p (sourd.)

Led.

(1) Dans les exécutions au piano, on peut passer au signe $\oplus$

Plus lent (♩=40)

Lu. ziguèt l'es - tè - lo, a - què lo qué mar -
 Quand paraît l'é - toi - le, l'é - toi - le an - non -

Plus lent (♩=40)

pp

très doucement chanté

*Led.

Molto rall. e dim.

- co lo nuèt, è lo pau - ro - pas - tou - re - let - to - demourèt à plou -
 - çant la nuit, la - pau - vre - ber - ge - ret - te - res - te seule à pleu -

Molto rall. e dim.

court

*Led.

ra...
 rer...

27

ppp

chanté

p

pp

ppp

*Led.

✓

a.) – N'AI PAS IÉU DE MÎO

(JE N'AI PAS D'AMIE)

Caressant (♩. = 60)

PIANO

pp(sourine)

Ed.

Ed.

‘Led.

28

8 chanté

‘Led.

Lea.

*Led.

*Led.

* Led.

*Led.

8-

*Led.

*Led.

*Led.

*Led.

Ed.

*Led.

• Led.

*Led.

*Led.

8.

*Led.

*Led.

*Led.

* Leo.

(très doux)

N'ai pas ieu dè-mi-o, soui qu'un' pas - tou - rel; mè sé
 Je n'ai pas d'a - mi-e, je ne suis qu'un ber - ger, si j'en

29

n'o - bio - z - u - no li sé - rio - fi - dèl; s'o - bio 'no mi-o qué m'ai -
 a - rais u - ne je se - rais - fi - dè - le; et si mon - a - mie

30

mès - sé plo, dé pou - tous, dé flours ieu lo cou - bri - rio!
 m'ai - mait bien je la cou - vri - rais de fleurs et de bai - sers!

31

cresc.

*Led.

(plus fort)

32 33

Mè sul pount d'En -
Sur le pont d'En -

sfz

p chanté

*Led.

m. g.
(croisé)

traygo n'io dous áu - ze - lous, né fa què can - ta - pel lous
traygue il ya deux - oi - seaux, ils ne chan - tent que - pour les

*Led.

a - mou - rous; s'ès plo ber - tat can - ta - rèh plo lèu pel lo
a - mou - reux; si la chose est vraie ils vont bien - tôt chan - ter pour lo

*Led.

gen - to mi - o qu'ès ol - près dè - ièu!
douce a - mie qui est au - près de moi!

34 *mf* chanté

*Led. *Led. *Led. *Led. *Led. Ped.

(1)

Led. *Led. Ped. *Led. Ped.

35 *mf* *tr*

p

*Led. *Led. Ped. *Led. Ped.

tr *tr* *tr* *cresc.*

3 3

Led. *Led. *Led. *Led. Ped. *Led. Ped.

6 6 6 6 *f* 6

Led. *Led. *Led. *Led. Ped. *Led. Ped.

(1) Dans les exécutions au piano, on peut passer au signe $\oplus$

(doux)

Pel lous camps d'En - doun' io dé gèn - toi
 Dans les champs d'En - doune il ya de bel - les

36 *molto dimin.*

(sourdine)
pp

Led. **Led.*

flours; soun blu - goï, roujoï, è dé tou - tos cou - lours; li cal a -
 fleurs; des bleues, des rou - ges, de tou - tes cou - leurs; et je m'en *express.*

sfs

**Led.* **Led.*

- na - qué n'en cu - li - ráï, o lo mé - ouno mi - o lès pour - to -
 vais - al - ler en cueil - lir, à mon a - mie - je les por - te -

sfs *cresc.* *sfs* *sfs*

**Led.* **Led.* **Led.* **Led.*

- ráï!
 - rail

37 (1)

p *mf*

(sans sourd.) *Led.* **Led.*

(1) Dans les exécutions au piano, on peut passer, du 2^{me} temps de la 1^{re} mesure du **37** au 2^{me} temps de la mesure avant le **38**, au signe $\oplus$

3
sempre cresc. al fine

Led.

Accelerando

38

Led.

Led.

Led.

Led.

sec

fff

sec

enchainez aussitôt

Led.

Led.

Led.

Led.

Led.

Lent et très librement

1^{re} CLARINETTE SOLO

f

p

Rit.

mf

tr

cresc

3

3

3

tr

f

Prolongez pour enchaîner

Side I ✓
b.) - LO CALHÉ
(LA CAILLE)

Vif et rondement (♩.=80)

PIANO

Hautb. *mf* (sans sourdine)

39

marqué *mf*

tr

Ped.

(croisé) *m. g.*

m. d.

(assez fort)

—«È, dio mè tu, lo cal - hé, ound as toun nîou? È, dio mè tu, lo
—«Eh! dis-moi donc, la cail - le, où est ton nid? Eh! dis-moi donc, la

40

f *p* *sfz* *sfz* *mf*

marqué

Ped. ** Ped.* ** Ped.* ** Ped.*

(doux)

cal - hé, ound as toun nîou? —«Sul puèt dé lo Bos - ti - do del -
cail - le, où est ton nid? —«Au puy de la Bas - ti - de près

41

pp (sourdine)

Ped. ** Ped.* ** Ped.*

(plus fort)

laï lou — riou, Sul puèt dé lo Bos - ti - do del - laï lou — riou!»
 du ruis - seau, Au puy de la Bas - ti - de près du ruis - seau!»

f

mf (sans sourdine)

*Led.

42

tr

mf

*Led.

*Led.

43

*Led.

— «È, dio mè, tu, lo cal - hé, qué l'o bas -
 — «Eh! dis-moi donc, la cail - le, en quoi est -

44

mf

f

sf

*Led.

tit? È, dio mè tu, lo cal - hé, qué l'o bas - tit? » « Ès
- il? Eh! dis-moi donc, la cail - le, en quoi est - il? » « Il

sfz *sfz* *f*

*Ped. *Ped. *Ped. *Ped. *Ped.

45 dé bour.ro de lè - bré è dé lo - pi; Ès dé bour.ro de
est en poil de liè - vre et de la - pin; Il est en poil de

p *tr* *tr* *mf*

3 3 3 3 3

Ped. *

lè - bré è dé lo - pi! »
liè - vre et de la - pin! »

46

f

Ped. *Ped. Ped. *Ped. *Ped. *Ped. Ped. *Ped.

sfz *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

*Ped. Ped. *Ped. *Ped. Ped. *Ped. Ped. *Ped.

47

sfz *ff*

*Ped. *Ped. *Ped. *Ped.

*Ped. *Ped. *Ped. *Ped.

— « È, dio mè tu, lo cal - hé, qué l'io dé -
 — « Eh! dis-moi donc, la cail - le, qu'y a - t - il de -

48

sfz *mf*

*Ped. *Ped. Ped.

- dins? È, dio mè tu, lo cal - hé, qué l'io dé - dins? — « Dès
 - dans? Eh! dis-moi donc, la cail - le, qu'y a - t - il de - dans? — « Des

sfz *mf*

*Ped. *Ped. *Ped. Ped.

(fort)

iôus cou.mo lès au . très mès plus pou . . . lits! Dès
œufs com.me les au . tres mais plus jo . . . lis! Des

49

mf *cresc.*

* Ped. *

iôus cou.mo lès au . très mès plus pou . . . lits! »
œufs com.me les au . tres mais plus jo . . . lis! »

50

f

* Ped. *

Accelerando

8

ff

* Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

fff

* Ped. * Ped.

